

第 12 回京都女子大学ドイツ語俳句コンテスト 2023

受賞作品並びに審査員による講評

12. Deutscher Haikuwettbewerb der Kyoto Frauen-Universität 2023

Prämierte Haiku mit Begründung der Juroren

京都女子大学学長賞 Preis der Präsidentin der Kyoto Frauen-Universität

古仲遙菜（慶應義塾大学）Haruna Konaka, Keio Universität

Ihr fünfter Frühling

Unter großem Baum greifen

Hände nach Knospen

5 回目の春

大きな木の下で掴む

手にはつぼみ

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Eduard Klopfenstein):

Hier ist im ersten Vers von einem fünfjährigen Mädchen die Rede – eine Szene zur Zeit der beginnenden Frühlingsblüte. Indirekt wird auf den Gegensatz des kleinen Menschenkinds und des großen Baumes hingewiesen. Man stellt sich am ehesten einen mächtig ausladenden Kirschbaum vor. Und der Griff der kleinen Hände nach den Knospen an einem herabhängenden Ast ist gleichzeitig konkrete Beschreibung wie starker symbolischer Ausdruck: Entschlossenes Zugreifen, Mut und Hoffnung auf das, was das Leben bringen wird – vielleicht sogar etwas Übermut und Verwegenheit.

[Ich würde die oben stehende Schreibweise vorziehen, mit unterschiedlicher Klein- und Großschreibung im ersten und zweiten Vers und Änderung im dritten Vers]

講評（審査員：Prof. em. Dr. エドゥアルト・クロプフェンシュタイン）：

一行目で話題になっているのは 5 歳の少女だ——春の精華のワンシーンである。小さな子どもと大木との対比が間接的に示されている。力強く枝を張った桜の木が容易に想像できるだろう。小さな手が垂れ下がった枝についた芽を掴むために伸ばされており、それは詳細な描写であると同時に強い象徴的表現でもある。人生がもたらしうるものを思い切って一掴みすること、それに対する勇気と希望——おそらくそれどころかやんちゃな様子や大胆さといったものも看取できるだろう。

[審査員より：上記のような書き方が良いかと思いました。1 行目と 2 行目の大文字小文字、3 行目にも修正を加えてあります。]

京都女子大学国際交流センター賞 Preis des International Centre der Kyoto Frauen-Universität

坂本もも（立命館大学）Momo Sakamoto, Ritsumeikan Universität

Die Schmetterlinge

tanzen in dem neuen Grün

wie Blütenblätter

蝶々よ

新緑の中舞う

花びらのように

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Eduard Klopfenstein):

Das 'neue Grün' entspricht dem japanischen Kigo 'Shinryoku', das allerdings traditionell für den Sommeranfang steht. Doch man muss sich bei einem deutschen Haiku nicht eng an solche Vorgaben halten. Ich stelle mir bei diesem Haiku Kirschbäume bald nach der Blüte vor, umgeben von einem hellgrünen Dunstschleier des hervorbrechenden Laubs. Darin tanzen die Schmetterlinge wie verspätete Blütenblätter. Ein nicht alltägliches, eigenständiges und dynamisches Bild der Lebendigkeit an einem Spätfrühlingstag.

[Auch hier mit kleinen Änderungen]

講評（審査員：Prof. em. Dr. エドゥアルト・クロプフェンシュタイン）：

Das ‚neue Grün‘ とは春の季語である「新緑」にあてはまるが、もっともこれは伝統的には初夏を象徴するものである。けれどもドイツ語俳句ではそのような条件にこだわる必要はない。この俳句で想像されるのは、覆いを破り出でる葉の浅緑色のヴェールにまとわれた、花盛りを終えた桜の木々だ。その中で蝶々が花卉のように舞っている。遅い春の日の、非日常的で独特な、そしてダイナミックな生命のイメージである。
[審査員より：こちらも少しだけ修正を加えました。]

イーリス賞 IRIS-Preis

1. 白井安伊（新潟大学）Ai Shirai, Universität Niigata

Sie dreht sich sanft um	振り向いた
Kirschblüten blühen für dich	君に桜咲く
Mein Herz schlägt schneller	音がした

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Detlev Schauwecker):

Eine Schöne, so schön, dass selbst nahe Kirschbäume mit der Blüte ihr huldigen, wendet ihre Blickrichtung dem verborgenen Dichter zu, dass auch dessen Herz höher schlägt. Seine stille Geliebte oder eine ihm unbekannte Schönheit? Wir wissen es nicht. – Mit dem Hinweis auf die Blütenzeit und das schneller pochende Herz sind die Bedingungen des Wettbewerbs erfüllt.

Die schöne Bewegung zu Anfang wird in der zweiten Zeile reizvoll zum malerischen Bild der Schönen im Blütenflor erweitert.

Ein weiterer Reiz liegt in der vagen Offenheit der Zeilen: Ob sie seine Angebetete ist oder eine unbekannte Schöne, für die das Herz schlägt, spielt letztlich keine Rolle.

講評（関西大学名誉教授デトレフ・シャウヴェッカー）：

一人の美しい女性——近くの桜の木々が花びらでもって彼女に敬意を表するほどに美しい——が視線を隠された詩人へと向け、彼の心臓は一層高鳴る。想い人か、それとも彼の見知らぬ美なのか、我々にはわからない。開花時期と早まる心音というヒントで、本コンテストの条件を満たしている。はじめにある美しい動きは、2行目で魅力的にも花盛りの美の絵画的イメージへと広げられている。さらなる刺激は、行のあいまいな開かれにある。彼女は筆者の崇拜対象なのか、それとも胸打つ見知らぬ美であるのかは、結局は意味をなさないのだ。

2. 会見優太（立命館大学）Yuta Aimi, Ritsumeikan Universität

Das Fenster wackelt	窓揺れる
zu Hause bin ich allein	家にはひとり
Frühlingsferien	春休み

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Detlev Schauwecker):

Ein Kind wacht morgens vom ungewohnten Geräusch eines leicht gerüttelten Fensters auf und merkt an der Abwesenheit der Eltern – vielleicht der Mutter, die bis zu seinem morgendlichen Schulgang sonst zu Haus bleibt –, dass sie es heute früh hatten durchschlafen lassen, da Frühlingsferienbeginn war. – Die Vorgabe des Wettbewerbs ist durch den Jahreszeitenhinweis gegeben und klingt zum Motiv des „Aufkeimens“ in der Vorfreude des Kinds auf die freie Zeit an.

Noch im warmen Bett, durchfährt das Kind die beglückende Gewissheit seines ersten Ferientags. Man möchte hinter dem Wort „Frühlingsferien“ drei Ausrufezeichen setzen. Das wackelnde Fenster hatte sozusagen den Blick in die Ferien freigegeben. – In reizvoller Weise lässt das haiku durch zwei Nebendetails auf die Pointe schließen, die erwachende Vorfreude im Kind, die sich nun vor dem Leserauge entfalten kann.

講評（関西大学名誉教授デトレフ・シャウヴェッカー）：

一人の子どもが、朝軽く揺すられる窓のいつもと違う音で起きる。そして、両親が——おそらくふつう学校へ行く時まで家にいる母親が——いないことに気づく。春休みが始まったため、彼らは子どもを眠らせておいたのだ。本コンテストの基準は四季を言及することで満たされており、「芽生え」というモチーフについては自由な時間を楽しみに待つ子どもの気持ちに表れている。まだあたたかいベッドで、この子どもは休暇初日の幸せな確信を抱いている。「春休み」という語のうしろに感嘆符をおきたくなる。揺れる窓はいわば休暇への視線を解き放っていたのだ。本俳句は細部を魅力的に表現することで、子どもの期待という山場を推測させてくれる。そしてそれがいま読者の眼前で開かれているのである。

3. 西崎明美（大阪大学大学院） Akemi Nishizaki, Universität Osaka

Nachtigall zwitschern	うぐいすと
Schulhof im neuen Schuljahr	ニックネームを
Was ist dein Name?	訊き交わす

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Detlev Schauwecker):

Das Gedicht spricht mit dem Schuljahresbeginn im Frühling sowie der Andeutung auf eine beginnende Beziehung unter Schulkindern das Thema des Wettbewerbs an. Das haiku nähert sich – in einem vielleicht kleinstädtischen Schulhof mit Baumbestand – vom luftigen Vogelgesang aus den Bäumen über den Klang im Schulhofgeviert der Detailszene zweier Kinder daselbst.

Die Sequenz steuert unvermittelt auf eine neue Schülerbekanntschaft zu, als läge das in der Frühlingsluft. Die Anknüpfung einer Beziehung scheint in reizvoller Weise aus dem Frühling geboren.

講評（関西大学名誉教授デトレフ・シャウヴェッカー）：

本俳句は春の始業や生徒たちの関係ができあがっていくことを暗示しており、コンテストのテーマを満たしている。おそらく田舎のような木の多い校庭で——風によって木々から響く鳥の歌声から、二人の子どもたちがいる校庭の詳細な場面へと接近していく。この場面は突然新しい生徒同士の交友へと進展する。まるで春風の中にいるかのように。関係性が結びつく様子が、魅力的にも春から生まれたように見える。

フリーベル賞 FriebeI-Preis

1. 下田倫太郎（関西学院大学） Rintaro Shimoda, KwanseI Gakuin Universität

Nach der Schneeschmelze	雪がとけ
kommen Kinder aus dem Dorf,	村の子出てきて
um Ball zu spielen.	てまりつく

Begründung (Juror: Dr. Volker FriebeI):

Und was nicht alles außerdem damit gesagt wird: das Rauschen der Bäche, das Blühen der Blumen ... Und hören wir nicht auch das Rufen und Lachen der Kinder aus dem Text? Ein Beispiel wie mit wenigen Worten viel angestoßen werden kann.

講評（審査員：Dr. フォルカー・フリーベル）：

ここでその他色々なことが言及されている、ざわめき、小川、盛りの花…文から子どもたちの叫び声と笑い声が聞こえはしまいか？少ない言葉でたくさんものに出会える好例である。

2. 吉嶋奏美（神戸市外国語大学） Kanami Yoshijima, Kobe Fremdsprachen Universität

Die Kirschblüten sind	桜の花は
ein Signal für den Beginn	新学期が始まる
ein neues Schuljahr	合図だ

Begründung (Juror: Dr. Volker Friebe):

So unterscheiden sich die Wesen der Natur und der Menschen in ihrer Entwicklung. Hier das pralle Leben, dort das neue Schuljahr, das aber im Frühling auch etwas vom Licht und der Freude der Natur mitbekommt und von ihnen gleichfalls erfüllt sein kann. Unser Kalender orientiert sich bei vielen Daten an der Natur, wie auch unsere Herzen.

講評（審査員：Dr. フォルカー・フリーベ）：

自然と人間は、成長の仕方がこんなにも異なっている。ここでは張り詰めた生が、あそこでは新学期が、春に光と自然の喜びを体験し、同様にそれらに満たされうるのだ。我々の暦は多くの日付を自然に倣っている。我々の心臓も同様である。

3. 白井安伊（新潟大学） Ai Shirai, Universität Niigata

Die Schmetterlinge	蝶々が
berühren leicht die Blumen	花を掠める
Der Duft des Anfangs	出会いの香

Begründung (Juror: Dr. Volker Friebe):

Die Schmetterlinge nähren sich von den Blumen – und geben doch unwillkürlich etwas zurück, durch ihre Hilfe bei der Verbreitung der Blumen. Wie gerne riechen wir diesen Duft, in dem gegeben und genommen wird und beide Seiten etwas gewinnen.

講評（審査員：Dr. フォルカー・フリーベ）：

蝶は花から養分をとる。そして、花が種子を広げる手伝いをするので、意図せず何かを返している。授け受け取り、互いに何かを得る、そういう香を感じることができたら！

ルボミルスキ賞 Lubomirski-Preis

1. 佐藤凜（東京学芸大学） Rin Sato, Tokyo Gakugei Universität

Tabula rasa	タブララサ
mit dem neuen grünen Stift	新緑色の
der erste Eintrag	1 行目

Begründung (Juror: Karl Lubomirski):

Wir befinden uns in einer der dramatischsten Geschichtsperioden der gesamten Menschheit. Etwa 70 Kriege weltweit bekümmern und zerstören unsern Tag, unsre Nacht.

„Tabula rasa“ erkennt hellichtig ein junger Erschrockener. Es ist das Sichtbare des Nichts. In dieses Nichts hebt er seine einzige Waffe, einen Stift. Aber nicht um den Schrecken zu umranden, zu schattieren, noch grauenhafter zu machen, wie ihn jene lehren, die am Tode, an jeder Vernichtung verdienen, sondern um ein Zeichen zu setzen, „sein“ Zeichen. Er wählt einen grünen Stift, einen „neuen“ grünen Stift, für ein Ja, für eine Hoffnung auf einen großen Frühling, der keine Jahreszeit bleibt.

講評（審査員：カール・ルボミルスキ）：

われわれは全人類の劇的な歴史的期間の只中にいる。世界中で起こっている約 70 の戦争が、われわれの日常と夜を煩わせ、破壊する。

「タブラ・ラーサ」と、愕然とする年若き筆者は炯眼にも認識する。それは可視化された無である。この無の中へ筆者は唯一の武器である筆を向ける。しかし死、すなわち全滅させる際に稼ぐものたちが教えるように、驚愕を縁取ったり陰影をつけたり、よりおぞましくしたりもせず、記号を一つ書き記す。「自身の」記号を。筆者は一本の緑の筆を選ぶ。一本の新しい緑の筆を。一つの肯定のために。四季にとどまらない大いなる春への希望のために。

2. 駒井暉璃（京都女子大学） Hikari Komai, Kyoto Frauen-Universität

Zimmer mit Büchern	本のある部屋
intelligente Person	知的な人
Der Duft des Frühlings	春の香りと

Begründung (Juror: Karl Lubomirski):

Im Vorbeigehen, das handy am Ohr beim Weghören auf das soeben Gesagte der Freundin, des Freundes , ein zerstreuter Blick in die Wohnung. Nicht abschätzige, nicht anerkennende Feststellung einer Bücherwand. Dann das Damaskus Erlebnis „Der Duft des Frühlings“ der Sturz vom Pferd der Erlernbarkeit. Das Erkennen des Eigentlichen. Das Umwerfen aller Maßstäbe. Das Absolute, der Frühling, neben dem sich alles relativ, unwesentlich, klein, in ein Buch ein „wichtiges“ Buch Passendes ausnimmt und an einem planetarischen Ereignis zum Staubkorn wird.

講評（審査員：カール・ルボミルスキ）：

通りすがりに携帯を耳にし、友人が今しがた言ったことを聞き流し、ぼんやりと視線を部屋へと向ける。見下したりも高く評価したりもしていない本棚が確認できる。それから、ダマスカスの体験である「春の香り」、(サウロの)落馬を学びとることができる。真実を認識すること。あらゆる規範をひっくり返すこと。絶対的なもの、春、その隣とあってはすべてが相対的で本質的ではなく、ちっぽけで、一冊の本に、一冊の「重要な」本に嵌め込まれた印象を与える。そして地球規模の出来事において、すべてはほこりの粒となるのである。

3. 神長由佳（京都女子大学） Yuka Kaminaga, Kyoto Frauen-Universität

Das Licht der Sonne	桜花から
aus den Kirschblüten ist der	零れる光は
Weg zu einem Traum	夢への道

Begründung (Juror: Karl Lubomirski):

Leider erlaubt kein Wettbewerb drei erste Preise, drei zweite und so fort.

Schon das Licht nicht „in“ sondern „aus“ den Kirschblüten ist ein wunderbar zarter Griff der Bescheidenheit, die sich nicht anmaßt sich mit dem Lichte selbst zu messen, sondern mit seinem Widerschein. Und erst damit kann der Weg zu einem Traum beschritten werden.

Hier erinnert man sich des : „Licht ist der Schatten Gottes“und dankt den Kirschblüten.

Licht entspringt nicht seiner Quelle, sondern ihrer Vorstufe dem Geheimnis. Darum hat das Licht das wir kennen Masse und Gewicht wie Einstein beschrieb. Erst sein Herabsteigen in unsere Wirklichkeit können wir ertragen. Und von ihr spricht der anonyme Dichter.

講評（審査員：カール・ルボミルスキ）：

本コンテストでは、一位が三つあるとか二位が三つがあるということが許されないのが残念だ。すでに桜の「中」ではなく、桜「から」の光であることが、慎ましく素晴らしく繊細な手触りを表している。慎ましさ

とは、思い上がって光と競うようなことをせず、その反射と勝負をすることだ。そして、そうすることではじめて夢の道へと歩を進めることができるのである。

ここで「光は神の影」という言葉を思い出し、桜に感謝する。光は根源から生じるのではなく、その前段階である秘密から生じる。それゆえにわれわれの知る光は、アインシュタインが言ったように質量と重量をもっているのである。光がわれわれの現実へと降ってくる時はじめて、われわれは耐えることができる。そしてその現実について、この詩人は語っているのである。

一茶賞 Issa-Preis

1. 丹羽麻琴 (神戸市外国語大学) Makoto Niwa, Kobe Fremdsprachen Universität

An der Bäckerei	パン屋のそばに
Eine Schwalbenfamilie	燕の家族
Die neuen Nachbarn	新しい隣人

Begründung (Jurorin: Gisela Doi):

Dieses im Frühling angesiedelte, schlichte Haiku entfaltet seinen Charme durch das entworfene Bild des Schwalbennests an der Bäckerei. Die aus dem Süden zurückgekehrten Schwalben werden mit dem am frühen Morgen in der Backstube beginnenden Bäcker verknüpft und symbolisieren das Erwachen und Wachsen der Natur zum Frühlingsbeginn.

Die Schwalbenfamilie schafft eine Verbindung zwischen Natur und menschlicher Umwelt, die mitten im städtischen Leben Einzug hält. Jeder hat wohl schon einmal im Frühjahr unter dem Giebel eines Hauses ein Schwalbennest entdeckt. Der Ausdruck „die neuen Nachbarn“ in der dritten Zeile vermittelt Freude, denn Schwalben gelten traditionell als Glücksbringer.

Obwohl das Entfernen von Schwalbennestern inzwischen in Deutschland unter Strafe verboten ist, vermittelt meiner Ansicht nach das Haiku, dass doch tatsächlich die in den Giebeln nistenden Schwalben selbst die Beschützer der Menschen sein könnten. Dieses Haiku des Dichters lädt den Leser dazu ein, seine Fantasie weiter zu entfalten und zu erforschen.

講評 (審査員: 京都女子大学元准教授土井ギーゼラ) :

春を歌うこの率直な俳句は、パン屋にあるツバメの巣というイメージを通して、その魅力を広げている。南から戻ってきたツバメは、早朝にパンを焼き始めるパン屋に結びつけられ、春初めの自然の目覚めと成長を象徴している。ツバメの家族は都市生活のど真ん中に到来し、自然と人間をつなげる。おそらく誰もが一度は春に家の軒下でツバメの巣を見つけたことがあるだろう。3行目の「新しい隣人」という表現は、喜びを伝えている。というのも、ツバメは伝統的には幸運をもたらすものだからである。

今のドイツではツバメの巣を取り除くことは禁止されているにもかかわらず、私見ではこの俳句はそれでも軒下に巣をつくるツバメ自身が、実際人間を庇護するものであることを伝えてくる。読者の空想力をひろげ、探究する気持ちにさせてくれる俳句である。

2. 多田安佑佳 (神戸市外国語大学) Ayuka Tada, Kobe Fremdsprachen Universität

Großes Gezwitscher	音で溢れる
Vögel verlassen das Nest	鳥の巣立ち
Beginn des Lebens	命の誕生

Begründung (Jurorin: Gisela Doi):

Dieses Haiku ist eine wunderbare Metapher für junge Menschen, die das elterliche Nest verlassen, um ihr eigenes Leben zu beginnen. Das lebendige Gezwitscher in der ersten Zeile verweist auf die Aufregung und Freude hin, mit der dieser Lebensabschnitt oftmals verbunden ist. Ähnlich wie von flügel werdenden Vögeln

sprechen wir des öfteren von unseren Kindern, wenn sie das Elternhaus verlassen. Dieser Übergang findet traditionell im Frühling statt, was in Japan in der Regel im April der Fall ist, und dies verleiht dem Haiku eine frische und hoffungsvolle Atmosphäre. Es ermutigt den Leser, in diese Metapher einzutauchen und sich von ihrer tiefen Bedeutung mitreißen zu lassen.

講評（審査員：京都女子大学元准教授土井ギーゼラ）：

本俳句は、一人暮らしを始めるために親元を離れる若人の素晴らしいメタファーである。一行目の生き生きとした囁きは、しばしば人生のこの時期に結びつけられるような興奮と喜びを示している。飛べるようになるひな鳥について話すように、われわれも時折独り立ちする子どもについて語る。この変わり目は、伝統的には春に起こり、事実日本では春がその時季なのだが。そしてこれが俳句に新鮮で希望に満ちた雰囲気をもたらしてくれる。本俳句は、読者がこのメタファーに浸りその深い意味に熱狂するよう鼓舞してくれる。

3. 吉岡幸子（関西学院大学）Yukiko Yoshioka, Kwansei Gakuin Universität

Am Frühlingsmorgen	春の朝
Riecht es nach neuem Schmierwachs	教室には新しい
Im Klassenzimmer	ワックスの匂いがする

Begründung (Jurorin: Gisela Doi):

Dieses Haiku evoziert ein ungewöhnliches Frühlingbild. Es beginnt mit einem olfaktorischen Eindruck - dem Geruch von neuem Schmierwachs. Dieser Geruch ruft vielleicht in den älteren Menschen die Erinnerung an den leicht muffigen, fast erdigen Duft deutscher Schulzimmer von früher hervor, der nicht unbedingt angenehm war.

In der dritten Zeile wird der Ort bestätigt, was den Zusammenhang zum schulischen Umfeld verdeutlicht. Das Schmierwachs verstärkt das Jahreszeitenwort des Frühlingsmorgens und weist auf den Beginn des neuen Schuljahres hin. Das Haiku kann als Metapher für die Aufregung und Vorfreude auf den ersten Tag im neuen Klassenzimmer sowie für die Schönheit des Erwachens der Natur im Frühling interpretiert werden. Dem Leser obliegt die Möglichkeit, an dieses Bild anzuknüpfen und es weiterzuentwickeln.

講評（審査員：京都女子大学元准教授土井ギーゼラ）：

本俳句は稀有な春のイメージを喚起してくれる。まず嗅覚の印象——新しいワックスの匂いで始まる。おそらくこの匂いは古い世代の人間には、少しかびくさい、ほとんど土の香がする昔のドイツの教室のそれを思い起こさせる。決して気持ちが良いものではなかったあの匂いだ。

3行目で学校との関連が明らかになり、場所が特定される。ワックスは春の朝という季語を強め、新学期を示唆している。本俳句は新しい教室での初日の興奮とわくわくした気持ちや、春が目覚める自然の美しさのメタファーとして解釈されうる。読者はこのイメージを引き継ぎ、さらに発展させる可能性に専念するのである。

芭蕉賞 Basho-Preis

1. 直林優杏（国際基督教大学高等学校）Yuan Ebayashi, International Christian University High School

Von weiß zu rosa	白からピンクへ
Der Buschsänger ruft ersehnt:	待ち焦がれた鶯が鳴いた
Eröffnet das Tor!	扉を開け

Begründung (Juroren: Japanologiestudenten der LMU unter Anleitung von Dr. Yumiko Murata, München):
Es ist stimmig zum Frühling und bringt Frühlingstimmung auf.

Nummer 1 zeigt den Wechsel der Landschaft von Weiß zu Rosa und erzeugt ein Gefühl von Aufbruch und Vorfriede.

Mir gefällt die Vorstellung von einem neuen Anfang mit dem Jahresanfang.

"weiß zu rosa" sehr schöne Metapher für das Schmelzen vom Schnee und das Aufblühen der Kirschn Blüten.

講評（審査員：ミュンヘン大学、村田裕美子先生と日本学科の学生たち）：

春にあっけていて雰囲気がよく出ています。

白からピンクへ情景が変化していく様子をあらわして、出発と期待が感じ取ることができます。

年初の新しい始まりというイメージが気に入っています。

「白からピンク」というのは、雪解けと桜の開花の非常に美しいメタファーだと思います。

2. 鈴木花菜（埼玉県立伊奈学園総合高等学校） Hana Suzuki, Inagakuen Public High School

Auf einer Blume

花の上

sitzt ein Marienkäfer

座るてんとう虫

Hallo, Glücksbringer!

運ぶ幸せ

Begründung (Juror: Japanologiestudenten der LMU unter Anleitung von Dr. Yumiko Murata, München):

Ich mag dass dritte Gedichte die Frühlingsgefühle gut ausdrücken. :)

Das Dritte kreiert ein sehr positives Gefühl und Moment, den man selber erleben möchte.

Das Frühlingsthema ist schön mit einem typischen Lebewesen der Zeit getroffen, den Glücksbringer direkt anzusprechen ist eine nette Idee.

Das Deutsch ist sehr gut und der Marienkäfer als Glücksbringer ein schönes Symbol.

講評（審査員：ミュンヘン大学、村田裕美子先生と日本学科の学生たち）：

この俳句は春の感情をよくあらわして好きです。

自分の体験したくなるような、とてもポジティブな感情と瞬間を創出しています。

春というテーマが時期特有の生き物にありました。幸運をもたらすものに直接語りかけるのは素敵なアイデアですね。

ドイツ語がとても良いですし、幸運をもたらすてんとう虫は美しいシンボルです。

3. 伊藤真羽（学習院女子高等科） Mau Ito, Gakushuin Girls' Senior High School

Ein sanfter Wind geht

穏やかな風が吹く

aufkeimender grüner Duft

芽吹き of 緑の香り

meine Haare wehn

私の髪を揺らす

Begründung (Juror: Japanologiestudenten der LMU unter Anleitung von Dr. Yumiko Murata, München):

Sehr lebhaft & schöne Formulierungen

Symbolisiert meiner Meinung nach gut den Frühling, den Wind und die Natur.

Mir gefällt die Vorstellung vom frischen Frühlingwind der durch die Haare weht und den Duft vom frischen Gras mitbringt.

Frühlingwind schön beschrieben.

講評（審査員：ミュンヘン大学、村田裕美子先生と日本学科の学生たち）：

表現がとても生き生きとして美しいです。

春や風や自然を巧みに表現できていると感じます。

髪をなびかせ、爽やかな草の香を運んでくれる、爽やかな春風のイメージが気に入りました。

特別賞 Besondere Belobigungen

重野美沙 (京都外国語大学) Misa Juno, Fremdsprachenhochschule Kyoto

Der weiche Schnee schmilzt	雪が溶けて
Kind wacht energisch auf und	子供ははしゃいで
Die Blumen tanzen	花が舞う

Begründung (Juroren: a.o.Prof. Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Der Schnee schmilzt nach unten und zur Seite. Nach dem Schmelzen des Schnees zeigt die Erde ihr Gesicht, und es wird nicht nur das Erwachen eines Kindes, sondern auch das lebhaftes Tanzspiel der Blumen beschrieben. Diese Darstellung vermittelt die lebendige Energie des Lebens, und das Ankommen des Frühlings sowie die Freude darüber werden den Lesern vor Augen geführt.

講評 (審査員: 京都女子大学准教授藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス) :

雪は下へ横へと溶けてゆくものです。雪解けのあとには大地が顔を見せるかと思いきや、子どもの起床と花々の踊りという生命の躍動が描写され、春の到来とその喜びを読者の眼前にもたらしけてくれています。

作本大祐 (京都大学大学院) Daisuke Sakumoto, Universität Kyoto

Bald sprießt sie erneut,	芽吹いては
bald fällt sie von Bäumen ab:	木から散りゆく
Motivation	モチベーション

Begründung (Juroren: a.o.Prof. Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Auch die Kirschblüten blühen alle auf einmal und fallen dann schnell ab. Dieses Haiku macht uns darauf aufmerksam, dass die Schönheit und Vergänglichkeit der Kirschblüten etwas ist, was auch die Motivation der Menschen berührt. Besonders im Frühling, wenn die Begeisterung für neue Dinge steigt, hoffen wir darauf, dass diese Energie nicht versiegt, sondern anhält.

講評 (審査員: 京都女子大学准教授藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス) :

桜の花も一斉に開花しあつという間に散っていくものです。その美と儂さが人のモチベーションにも通ずるものがあることに気づかせてくれる俳句です。とりわけ春は新しい事柄に対してやる気が漲る季節ではありますが、その気力が尽きずに継続することを祈らずにはられません。

稲垣結喜彦 (東京理科大学) Yukihiro Inagaki, Naturwissenschaftliche Universität Tokyo

Nach Valentinstag	バレンタインデーの後
Hoff' ich, bittere Kälte	このほろ苦い寒さが暖かくなることを、
lernt Wärme kennen.	私は願う

Begründung (Juroren: a.o.Prof. Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Das Ich in diesem Haiku scheint Sehnsucht nach einer Liebe zu haben. Der Valentinstag gab ihm dabei ein wichtiges Stück Hoffnung, seinem Ziel durch den Anlass näher gekommen zu sein. Die eisig wahrgenommenen Zeiten des Allein-Seins werden dann im Idealfall überwunden und geben dem Ich Wärme und Lebensfreude. So wie man im Japanischen davon spricht, dass „der Frühling kommt“ (d.h. dass man verliebt ist), deutet sich in diesem Haiku eine vielversprechende neue Beziehung an.

講評（審査員：京都女子大学准教授藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

この俳句の〈私〉は愛を強く期待しているようです。バレンタインデーはその目標を達成するために貴重なきっかけです。うまくいけば、独身の寒い時期が終わり、温もりのある楽しい日々が訪れます。「春が来た」と言いますように、この俳句は「春」と連想される希望に満ちた新たな人間関係の可能性を語っています。

城山月花（上智大学） Tsukika Joyama, Sophia Universität

Ein Kohlweißling	思うたび
muss in meinem Bauch flattern,	モンシロチョウの
wenn ich an dich denke.	胸騒ぎ

Begründung (Juroren: a.o.Prof. Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

„Schmetterlinge im Bauch“ (Butterflies in the Stomach) drückt aus, wie man sich fühlt, wenn man verliebt ist und aufgeregt ist. Durch die Verbindung mit dem Frühlingwort „Kohlweißling“ kann man in diesem Haiku die fröhliche und warme Frühlingatmosphäre spüren und auch die steigende Körpertemperatur, während man sich das Bild des geliebten Menschen vorstellt.

講評（審査員：京都女子大学准教授藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

„Schmetterlinge im Bauch“（お腹の中の蝶々）とは、恋をして胸がときめく様子をあらわします。春の季語であるモンシロチョウと結びつけることで、朗らかで暖かな春の陽気の中で、想い人の姿を思い浮かべて上昇する体温も感じられる俳句です。

浅野笙（東京大学） Sho Asano, Universität Tokyo

Schäl' eine Orange	オレンジの皮を剥く
In Schluchten des kleinen Bergs	小さな山の谷々には
noch liegt Restschnee rum	残雪がまだ消えず

Begründung (Juroren: a.o.Prof. Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Der Blick auf die nur noch schwach vom Schnee bedeckten Schluchten lässt bereits erahnen, dass der Frühling vor der Tür steht. Ebenso wie die um sie herumliegenden Berge, die noch von einigem Schnee überzogen sind, ist diese Landschaft jedoch nur ein früher Vorbote des tatsächlich einziehenden Frühlings. Die Orangen – in Japan ein typisches Bild für den Winter – unterstreichen die Beharrlichkeit dieser Jahreszeit. Und dennoch zeigt der Restschnee schon die ersten Anzeichen für ein neues erfülltes Jahr.

講評（審査員：京都女子大学准教授藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

雪がわずかに積もっている谷の景色は、春先を感じさせます。しかしその一方、谷を囲む峰々は雪に覆われているのと同様に、その谷の風景はこれから訪れるべき春の早い兆しにすぎません。冬の象徴であるオレンジはその印象をさらに与え、冬はすぐには終わらないだろうと思わせます。それにしても、残雪は実りの多い新年の始まり—初春—を物語っています。

高校特別賞 Besondere Belobigung im Bereich Oberschule

権藤菜々美（福岡県立輝翔館中等教育学校） Nanami Gondo, Fukuoka Kisyoukan Secondary School

Der Alltag mit dir	あなたとの日常
damals war mir das nicht klar	当時は気づきもしなかったな
Ich vermisse dich	今はあなたがとても恋しい

Begründung (Juroren: a.o.Prof. Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Dieses Haiku spricht mit eindringlicher Intensität von dem unschätzbaren hohen Wert, der im Alltag liegt. Die Ereignisse in ihm drohen unbemerkt oder zumindest unzureichend bedacht davonzuziehen. Erst der Verlust führt einem dann vor Augen, in welcher glücklicher Situation man sich eigentlich befunden hat. Dieses Gewahrwerden des so Wertvollen im Alltäglichen kann jedoch nach seinem Verlust, sofern er nur temporär ist, neue Möglichkeiten aufzeigen, die dann nur noch genutzt werden müssen. Der Frühling wird einem im Nachhinein bewusst und seine vielversprechenden Sprossen zeigen sich nun klar.

講評（審査員：京都女子大学准教授藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

この俳句は、われわれに「日常」の計り知れない貴重な価値を訴えています。平生の出来事は気づかない内に、あるいは十分に尊重しない内に流れてしまう傾向があります。日常だった部分を失った時点で初めてその日常の尊さに気がつくことが少なくないのではないのでしょうか。もはや失われてしまったその日常で非常にありがたかったことに「気がつくこと」によって、われわれがチャンスを掴むことしか待たない新たな可能性が広がってきます。後に「春が来た」ことを自覚しますが、その春の新芽ははっきりと見えてきました。